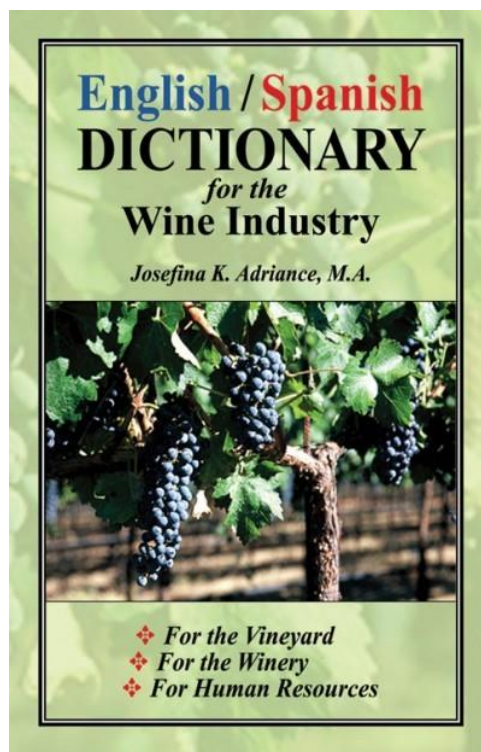


http://napavalleyregister.com/napa-valley-teacher-creates-english-spanish-dictionary-for-wine-industry/article_b9c74102-5983-11df-a594-001cc4c002e0.html

Napa Valley teacher creates English-Spanish dictionary for wine industry

- By Register Staff

May 7, 2010



English-Spanish dictionary for the wine industry

Josefina Adriance, M.A., has published an English/Spanish dictionary for the wine industry, providing a concise reference book for everyone from vineyard managers to human resource personnel.

The wine industry has a vocabulary all its own, and those who need to translate between Spanish and English may find themselves searching long and hard for the right word for “malolactic fermentation,” “split grafting” or “punching the cap.”

Adriance, a native Spanish speaker who lives in the Napa Valley, has taught Spanish for business classes with a special focus on the wine industry for the past decade. She is the author of “Spanish for the Wine Industry,” the textbook she uses in her classes.

The new dictionary provides more than 6,000 words, which Adriance has compiled through her work both as a teacher and translator for the wine industry.

Readers will find the translations for glassy-winged sharpshooter (chicharrita de alas cristalinas), or pump over (remontar). Essential vocabulary words for workers in vineyards and wineries include both technical and safety terms — everything from ear plugs (tapones para los oídos) to sulfur dioxide (bióxido de azufre) to stemmed glass (copa).

“In a profession such as winemaker there are a multitude of technical terms,” said Peter Luthi, a retired Napa Valley winemaker who has taken Adriance’s classes. “Finding the proper translation is not easy, even with today’s access to the Internet. Adriance’s Spanish classes, books and dictionary specifically developed for the wine industry, provide an invaluable resource for anybody involved in viticulture or enology where Spanish is used.”

Rick Obershulte, director of winemaking, blending and finishing at Trinchero Family Estates in the Napa Valley, said he recently took her new dictionary on a trip to visit wineries in South America. “I found it to be very useful for communicating with winemakers there,” said Obershulte, who has also studied with Adriance. “I found the wine industry-focused approach to her teach manual to be very helpful in highlighting the many complexities of the Spanish language.”

“The English/Spanish Dictionary for the Wine Industry” is available for \$18 through Adriance’s Napa-based company, Spanish for Business, P.O. Box 502, Napa, CA 94559. For more information, call 707-257-1809, visit www.SpanishforWine.com